

Gender Snapshots

Renée von Paschen
University of Vienna, Austria

| | |
|---|---|
| <p>Die a Social Death by Renée von Paschen</p> <p>I may say what I want, but can I?</p> <p>I can say what I want, but do I?</p> <p>I do say what I want, but may I?</p> <p>Or will I die a social death, if I try?</p> | <p>Der soziale Tod German by Renée von Paschen</p> <p>Ich darf sagen, was ich will, aber kann ich?</p> <p>Ich kann sagen, was ich will, aber tue ich's?</p> <p>Ich sage schon, was ich will, aber darf ich?</p> <p>Oder sterbe ich dafür den sozialen Tod?</p> |
| <p>Dual Disadvantage</p> <p>The dual disadvantage of being a woman abroad</p> <p>Has led me to see through the social fraud</p> <p>Of gender equality. Can't you see, too?</p> | <p>Doppelter Nachteil</p> <p>Der doppelte Nachteil als Frau in der Fremde.</p> <p>Hilft mir durchschauen das Trugbild</p> <p>Gleichberechtigter Frauen. Siehst du's nicht auch?</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Crossing the Limits by Renée von Paschen</p> <p>Crossing the limits of his imagination,</p> <p>Her thoughts cruise along the highways of his mind,</p> <p>Colliding in their orbits with the planets of consternation, contemplation and condemnation.</p> | <p>Grenzgänger German by Renée von Paschen</p> <p>Wenn sie die Grenzen seiner Vorstellung überschreitet,</p> <p>Fahren ihre Gedanken auf den Schienen seines Verstands,</p> <p>Stoßen auf ihren Umlaufbahnen zusammen mit den Planeten der Entrüstung, Besinnung und Verdammung.</p> |
| <p>Into the Abyss</p> <p>And once again a flower falls into the abyss.</p> <p>Without reason she did not give up hope.</p> <p>What she could not foresee was how quickly</p> <p>She would wither, quite at the height</p> <p>Of her beauty.</p> | <p>In den Abgrund</p> <p>Und wieder fällt die Blüte in den Abgrund.</p> <p>Ohne Grund gab sie nicht die Hoffnung auf.</p> <p>Was sie nicht ahnen konnte, war das schnelle</p> <p>Tempo des Verwelkens, das sie unversehens</p> <p>In ihrer Pracht getroffen hat.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Surrounded by Cowards by Renée von Paschen</p> <p>Surrounded by cowards, who only speak up when no one's listening.</p> <p>Why dare, if someone's here?</p> <p>Why debate, unless it's too late</p> <p>To blend into the wall, showing no color at all?</p> <p>A little hypocrisy will go a long way,</p> <p>If maintaining the status quo is the game you play.</p> | <p>Umgeben von Feiglingen German by Renée von Paschen</p> <p>Umgeben von Feiglingen, die sich nur melden wenn niemand zuhört.</p> <p>Warum es wagen, die Meinung zu sagen?</p> <p>Warum danach fragen, in schwierigen Lagen?</p> <p>Sich lieber anpassen, auf die anderen verlassen.</p> <p>Ein wenig heucheln hilft schon recht viel,</p> <p>Willst du dich halten in diesem Spiel.</p> |
| <p>Reined In</p> <p>I refuse to be reined in by constraints,</p> <p>Or hedged up against a wall.</p> <p>If I cannot write what I think,</p> <p>Then I'd rather not write at all.</p> | <p>Eingeengt</p> <p>Ich lasse mich nicht einengen</p> <p>Oder in eine Ecke drängen.</p> <p>Wenn ich nicht schreiben darf, was ich denke,</p> <p>Verzichte ich drauf, bevor ich mich verrenke.</p> |

Afraid of Freud
by Renée von Paschen

Vienna has always
been afraid of Freud.

This pretty city
hides its skeletons
in closets,

And its daughters
in dungeons,

In abject denial
of the crucial truth.

Angst vor Freud
German by Renée von Paschen

Wien hat sich nie
über Freud gefreut.

Die schöne Stadt
versteckt ihre Leichen
im Schrank

Und ihre Töchter
im Keller,

Liebt Triebe,
hasst Wahrheit.

**Amsterdam Can
by Renée von Paschen**

Amsterdam can
help you out of the closet.

Amsterdam can
set you straight on Jewish history.

Amsterdam can
bake you hash brownies.

Amsterdam can
soothe your nerves.

Amsterdam can
bowl you over.

Amsterdam can
do you in
or
it can
set you free.

**Amsterdam kann
übersetzt von Gerhild Krutak**

Amsterdam kann
dir helfen, dich zu outen.

Amsterdam kann
dich jüdische Geschichte lehren.

Amsterdam kann
dir Haschischkekse backen.

Amsterdam kann
deine Nerven beruhigen.

Amsterdam kann
dich umwerfen.

Amsterdam kann
dich
vernichten
oder
befreien.

© 2015 Renée von Paschen: The poet holds the copyrights to the originals and the translations.